



HAL
open science

Les papyrus hiératiques de Tebtynis. Un aperçu du matériel issu des fouilles 2008-2010

Ivan Guermeur

► **To cite this version:**

Ivan Guermeur. Les papyrus hiératiques de Tebtynis. Un aperçu du matériel issu des fouilles 2008-2010. Nadine Quenouille (Université de Leipzig). Von der Pharaonenzeit bis zur Spätantike: Kulturelle Vielfalt im Fayum. Akten der 5. Internationalen Fayum-Konferenz, 29. Mai bis 1. Juni 2013, Leipzig, Harrassowitz Verlag, pp.17-38, 2015, 9783447103947. halshs-01184308

HAL Id: halshs-01184308

<https://shs.hal.science/halshs-01184308>

Submitted on 14 Aug 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Les papyrus hiératiques de Tebtynis.

Un aperçu du matériel issu des fouilles 2008-2010

Ivan Guerneur*

À l'occasion du colloque *Graeco-Roman Fayum – Texts and Archaeology*, organisé à Freudenstadt en 2007 par Sandra Lippert et Maren Schentuleit, j'avais eu l'occasion de présenter succinctement une partie du matériel hiératique issu des fouilles conduites, entre 1994 et 2006, sur le site de Tebtynis par la Mission Franco-Italienne de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire et de l'Università degli Studi di Milano¹. Dans le même esprit et dans l'attente de la publication d'ensemble en préparation, je présenterai dans les pages qui suivent les papyrus hiératiques les plus remarquables découverts entre 2008 et 2010. Ceux-ci ont été mis au jour dans le « dépotoir » situé à l'est du temple majeur de Soknebtynis, sur la pente sud du *kôm* ; un secteur repéré en 1994, et qui fournit depuis un abondant matériel inscrit, notamment des ostraca, des *dipinti* et des papyrus, généralement écrits en grec ou en démotique, mais aussi une petite quantité de fragments hiératiques².

1) phiéra Teb SCA 7962

Dans le sous-verre, inventorié SCA 7962, sont conservés quatre fragments de papyrus, dont seuls deux proviennent du même manuscrit. Le plus grand mesure 18,6 cm de large pour une hauteur de 13,2 cm. Le texte consiste en une invocation de noms divins, auxquels Soknebtynis pourrait éventuellement être assimilé, de représentations divines, de couronnes, etc. Il pourrait s'agir d'une partie d'un hymne ou d'un rituel ou l'un et l'autre, l'hymne pouvant lui-même être un élément d'un rituel dont il constitue un des moments³. Voyons quelques extraits significatifs :

* Équipe Égypte Nilotique et Méditerranéenne, composante du laboratoire ASM – Archéologie des Sociétés Méditerranéennes, UMR 5140, Université Paul-Valéry (Montpellier), CNRS, MCC, F-34199 Montpellier, France.

1 I. GUERMEUR, « Les nouveaux papyrus hiératiques exhumés sur le site de Tebtynis : un aperçu », in : S.L. LIPPERT – M. SCHENTULEIT (éd.), *Graeco-Roman Fayum – Texts and Archaeology. Proceedings of the Third International Fayum Symposium, Freudenstadt, May 29-June 1, 2007* (Wiesbaden 2008), 113–122.

2 CL. GALLAZZI – G. HADJI-MINAGLOU, in : *BIFAO* 109, 2009, 560 ; *BIFAO* 110, 2010, 369–370 ; ID., in : B. MIDANT-REYNES – S. DENOIX (éd.), *Rapport d'activité 2010–2011, Supplément au BIFAO 111*, 2011, 52–54 (<http://www.ifao.egnet.net/ifao/recherche/rapports-activites/> consulté le 12/08/2014).

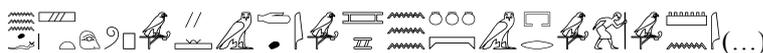
3 E.g.: *Rituel du culte divin journalier*: A. MORET, *Le rituel du culte divin journalier en Égypte, d'après les papyrus de Berlin et les textes du temple de Sêti Ier à Abydos*, AMG BE 14 (Paris, 1902), 67–70, 121–138 ; J. ASSMANN, « Verkünden verklären Grundformen hymnischer Rede im alten Ägypten », in :

Ligne x+1 :



[...] nb Pd m Š-rsj R^c wr [...], « [...] seigneur de Pedj⁴, dans le Lac-méridional⁵, Rê l'ancien⁶ [...] ».

Ligne x+2 : (...) :



(...) 'Imn-wr pr m Nwn 'Itm pw hntj š=f (...)

« (...) Amon l'ancien, issu du Noun, c'est Atoum qui préside à son lac⁷ (...) ».

A. LOPRIENO (éd.), *Ancient Egyptian Literature, History & Forms*, PdÄ 10 (Leyde, 1996), 319–321 ; S. SAUNERON, *Quatre campagnes à Esna*, Esna I (Le Caire, 1959), 77–84 ; J.-FR. QUACK, « Kritische Bemerkungen zur Bearbeitung von ägyptischen Hymnen nach dem Neuen Reich », in : *WdO* 37, 2007, 101.

⁴ Cette localité est mentionnée au chapitre 142 du *LdM*, en relation avec Osiris : R.K. LEPSIUS, *Das Totienbuch der Ägypter nach dem hieroglyphischen Papyrus in Turin* (Leipzig, 1842), Tf. LIX ; U. VERHOEVEN, *Das saïtische Totenbuch der Iahtesnacht. P. Colon. Aeg. 10207* (Bonn, 1993), vol. 2, 102*, vol. 3, 268, n° 68c, 17. Il s'agit peut-être du même toponyme que Pd^w (ou Pd^w-š) connu depuis les *Textes des Pyramides*, comme une localité, sans doute de la région memphite (le lac d'Abousir ?), consacrée à Sokar : K. SETHE, *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten II*, (Glückstadt, s.d.), 228–229 (qui suggère le Delta) ; R.O. FAULKNER, *An Ancient Egyptian Book of Hours* (Oxford, 1958), 2,3 ; K. ZIBELIUS-CHEN, *Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reiches*, TAVO B/19 (Wiesbaden, 1978), 87–88 ; C. GRAINDORGE-HÉREIL, *Le dieu Sokar à Thèbes au Nouvel Empire*, GOF IV/28 (Wiesbaden, 1994), 34–36 ; CHR. THIERS, « Un naos de Ptolémée II Philadelphie consacré à Sokar », in : *BIFAO* 97, 1997, 255, n. (b).

⁵ Le Š-rsy peut désigner une zone spécifique du Fayoum (le sud de la région) ou la province dans son ensemble : A.H. GARDINER, *Ancient Egyptian Onomastica II* (Oxford, 1947), 115*, 120* et ID. *The Wilbour Papyrus II, Commentary* (Oxford, 1948), 46 ; A. FAKHRY, « A Fortnight's Digging at Medinet Qûta (Fayoum) », in : *ASAE* 40, 1940, 900–904 ; H.G. FISCHER, *Dendera in the third millennium B.C. down to the theban domination of Upper Egypt* (New York, 1968), p. 3 ; W. HELCK, in : *L.Ä.* II, 392–392, s.v. Gaue ; M. ZECCHI, *Geografia Religiosa del Fayyum. Dalle origini al IV secolo a.C.*, ASCEVOA Materiali e studi 7 (Imola, 2001), 233–236. Il faut toutefois relever que c'est aussi une désignation du lac sacré d'Amon à Karnak : J. OSING, *Hieratische Papyri aus Tebtunis I, The Carlsberg Papyri 2*, CNIP 17 (Copenhague, 1998), 271 (avec références), or on évoque précisément Amon à la ligne suivante et une forme d'Amon « du Lac méridional » est également attestée : CH.F. NIMS, « Another Geographical List from Medinet Habu », in : *JEA* 38, 1952, 42.

⁶ CHR. LEITZ (éd.), *LGG IV*, 622 b–c.

⁷ Atoum « qui préside à son lac », auquel Amon primordial est ici assimilé, est attesté ailleurs : CHR. LEITZ (éd.), *LGG V*, 864b. Voir pTait 25, l. 3 : m htp m Jtm hntj š=f (W.J. TAIT, *Papyri von Tebtunis in Egyptian and in Greek*, Texts from Excavations 3 [Londres, 1977], 81 et pl. 6 = J. OSING – GL. ROSATI, *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis* [Florence, 1998], p. 112) ; *Livre du Fayoum 224–225* : hwt-ntr nt Sbk šdtj m Š-rsj 'Itm pw hntj s=f (H. BEINLICH, *Das Buch von Fayum*, ÄgAbh 51 [Wiesbaden, 1991], 160–161 (corriger la transcription de pBotti B, I, 7, où la photo montre clairement qu'il est écrit Š-rsy et non pas Š-šm^c.w comme H. Beinlich l'a copié). Osiris peut également être qualifié de hntj š=f : U. Verhoeven, *op. cit.*, n° 68c, 21.

Aux lignes x+4-5, on précise :



[...] *pr=f m Nwn r mr=f hntj Š-n-Pr-ꜥꜣ^{v.s} m ꜥd.w=f nb m p.t m hprw(.w)=f nb m tꜣ [m sš]m(.w)=f nb m dwꜣ.t m snn(.w)=f nb m ꜥh=f m sšꜣ(.w)=f nb m wꜣd-wr*

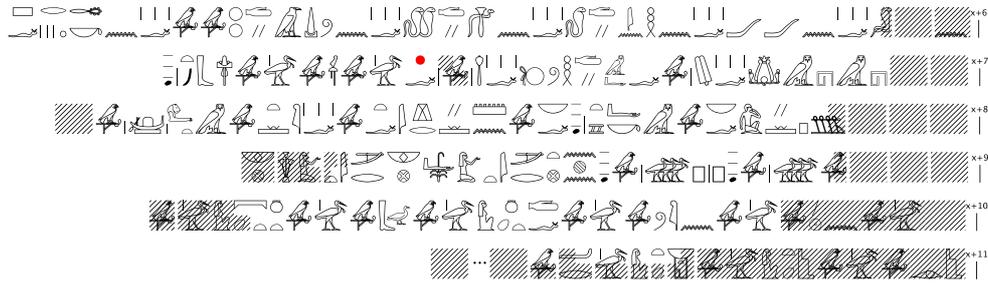
« [...] il sort du Noun à sa convenance, présidant au Lac-de-Pharaon^{v.s.f.8}, dans toutes ses formes dans le ciel, dans toutes ses manifestations sur terre, [dans] toutes ses [ima]ges dans la Douat, dans toutes ses répliques dans son palais⁹, dans toutes ses formes inaccessibles dans le Grand-Vert¹⁰ ».

⁸ Il a été suggéré d'identifier *Š-n-Pr-ꜥꜣ* au Tell el-Birka des environs de Tell el-Dab'ā (L. HABACHI, « Khatâ'na-Qantîr : importance », in : *ASAE* 52, 1952, 468–469 ; F. GOMAA, « Der Krokodilgott Sobek und seine Kultorte im Mittleren Reich », in : *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens 2.– Religion* [Göttingen, 1984], 798), ce qui n'est guère tenable au regard de la documentation (H. KEES, « Ein Handelsplatz des MR im Nordostdelta », in : *MDAIK* 18, 1962, 3) pas plus que la Syrie n'est plausible (GAUTHIER, *DG* V, 117 ; P. MONTET, *Byblos et l'Égypte. Quatre campagnes de fouilles à Gebeil* [Paris, 1928], 69–70). Le *Š-n-Pr-ꜥꜣ* semble se situer plus précisément dans la région memphite (Stèle BM EA 886 : E.A.E REYMOND, *From the Records of a Priestly Family from Memphis I*, ÄgAbh 38 [Wiesbaden, 1981], 141 ; M. PANOV, « Die Stele des Pascherenptah », in : *LingAeg* 20, 2012, 192 [dont la lecture doit être corrigée !]), il pourrait s'agir des lacs d'Abousir : ST. PASQUALI, *Topographie culturelle de Memphis Ia – Corpus. Temples et principaux quartiers de la XVIII^e dynastie*, CENiM 4 (Montpellier, 2011), 96, n. 322. *Hntj Š-n-Pr-ꜥꜣ* (CHR. LEITZ [éd.], *LGG* V, 864c) est une épithète qui qualifie Sobek (L. HABACHI, *loc. cit.*), Banebdjed (Stèle BM EA 886 : E.A.E REYMOND, *loc. cit.*), Osiris (LdM 142 : U. VERHOEVEN, *op. cit.*, n° 68e, 10) et Amon (pBrooklyn 47.218.50, XIII, 25–26 : J.-CL. GOYON, *Confirmation du pouvoir royal au Nouvel An*, BdE 52 [Le Caire, 1972], 106–107, n. 216). Une forme de Sekhmet est aussi appelée *m Š-n-Pr-ꜥꜣ* (Stèle BM EA 1332 : ST. PASQUALI, *loc. cit.*) et Rê est qualifié de *hry Š-Pr-ꜥꜣ* sur un vase d'albâtre découvert à Byblos (P. MONTET, *loc. cit.*). Enfin, le papyrus magique de Leyde et Londres mentionne un scarabée « de lapis-lazuli véritable », qui est (*ntj*) *hms hr ꜥꜣꜣ Š-n-pr-ꜥꜣ* (FR.LL. GRIFFITH – H. THOMPSON, *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden* [London, 1904], r° IX, 29).

⁹ Si *ꜥh* désigne couramment le « palais » d'un dieu (*Wb.* I, 215, 19-20), il s'agit plus précisément de la partie du temple où se déroulaient les cérémonies du couronnement (A.H. GARDINER, « The Coronation of King Haremhab », in : *JEA* 39, 1953, 25, n. 1 ; S. SAUNERON, « Une statue-cube de l'époque bubastide », in : *BIFAO* 77, 1977, 25, n. g). Par ailleurs, il semble bien que *ꜥh wr* est plus particulièrement attaché au culte de Sobek, et qu'il peut qualifier plus spécifiquement le sanctuaire de Sobek de Chédet : J. YOYOTTE, « Processions géographiques mentionnant le Fayoum et ses localités », in : *BIFAO* 61, 1962, 110 et n. 2. On connaît également une épithète d'Horus d'Edfou qui précise : *snn=f nsw m ꜥh=f*, « son image royale est dans son palais » (*Edfou* I, 114, 4–5).

¹⁰ Le terme « Grand-Vert » (*wꜣd-wr*) qualifie généralement la mer (mer Méditerranée et mer Rouge), mais pas uniquement. Dans le cas présent, il s'agit d'une désignation du lac Qaroun : J. YOYOTTE, « Processions géographiques mentionnant le Fayoum et ses localités », in : *BIFAO* 61, 1962, 91, n. 2 ; ID., in : *AEPHE* SR 98, 1989–1990, 181–184 (= ID. *Histoire, géographie et religion de l'Égypte ancienne, Opera Selecta*, OLA 224 [Louvain, 2013], 467–470) ; J.F. QUACK, « Zu Frage des Meeres in ägyptischen Texten », in : *OLZ* 97, 2002, 453–463 ; ID., in : *OLZ* 105, 2010, 153–162.

Et plus loin (x+6-11) :



[... n ...].w=f n ^cb.wj=f n hnw.tj=f n w³d.tj=f¹¹ wd³.tj=f n hkr.w=f [...] hmhm.w=f šw.tj=f mdh.w=f hd.t=f (?) b³ imnt.t b³ b³bt.t [...] šsp nb=f mk.tw nb=f mn hr 3tf.w=f M^{3c}.t-m-h³.t-w³ [...] B³.w P B³.w Nhn Mrj.t šm^c(.t) Mrj.t [mh(.t) ... B³ n R^c] B³ n Šw B³ (n) Tfnw.t B³ (n) Gb B³ (n) Nw.t [B³ (n) Wsir B³ (n) 3s.t B³ (n)] Nb.t-hw.t B³ (n) Hr [...]

« [Louanges/adorations (?)¹² ... à] ses [...], à ses défenses, à ses cornes, à ses uræi, à ses yeux oudjats, à ses ornements [...] ses couronnes-*hemhem*, ses bandeaux, sa couronne blanche (?). *Ba* occidental, *Ba* oriental, [...] dont] prend possession¹³ son maître, qui protège son maître, installé sous ses couronnes-*Atef*¹⁴, Maât à l'avant de la barque [...] les *Bas* de Pé, les *Bas* de Nekhen, la *Méret* méridionale et la *Méret* [septentrionale ... le *Ba* de Rê], le *Ba* de Chou, le *Ba* de Tefnout, le *Ba* de Geb, le *Ba* de Nout, [le *Ba* d'Osiris, le *Ba* d'Isis, le *Ba* de] Nephthys, le *Ba* d'Horus [...] »

Je n'ai pu identifier la composition dans laquelle s'inscrivait ce texte, malgré quelques épithètes assez spécifiques. La dernière partie du passage, avec la mention de Maât à l'avant de la barque, des *Bas* de Pé et de Nekhen, des deux *Méret* et des *Bas* d'Héliopolis (ceux de Rê, Chou, Tefnout, Geb, Nout, Osiris, Isis, Nephthys et Horus), ne manque pas d'évoquer les entités divines qui figurent sur la barque processionnelle de la divinité¹⁵.

¹¹ Pour cette écriture, comparer avec J. OSING – GL. ROSATI, *op. cit.*, pl. 15, fragment A2, l. 8 et fragment D, l. 18.

¹² On peut supposer qu'il s'agit d'une adoration aux différents éléments qui composent la couronne de la divinité.

¹³ Le déterminatif est inhabituel. Le dieu saisi quelque chose (couronne, temple, etc.) pour en prendre possession : *Wb.* IV, 530, 13 ; 531, 21–23, et FR.-R. HERBIN, « Un hymne à la lune croissante », in : *BIFAO* 82, 1982, 269–270, n. 26, qui montre qu'on peut aussi comprendre, dans certains contextes, « s'unir à ».

¹⁴ Plutôt que *it.w=f* « ses pères ». Comparer avec CHR. LEITZ (éd.), *LGG* III, 282a et 279a. À l'époque tardive, la distinction à l'initiale entre *3* et *i* n'est plus depuis longtemps significative. Comparer avec, dès le Moyen Empire, le pMoscou 314 (Hymnes aux couronnes), XV, 2 et en démotique ERICHSEN, *DG*, 46.

¹⁵ W. GUGLIELMI, *Die Göttin Mr.t. Entstehung und Verehrung einer Personifikation*, PdÄ VII (Leiden, 1991), 149–200, pl. VII (notons que les *Mr.tj* sont aussi liées aux couronnes : EAD., *op. cit.*, 212–214). Pour ces éléments appartenant au décor de la barque processionnelle, voir désormais, CHR. KARLSHAUSEN, *L'iconographie de la barque processionnelle en Égypte au Nouvel Empire*, OLA

Du point de vue paléographique, l'écriture très caractéristique est très semblable à celle que nous avons déjà rencontrée dans du matériel plus anciennement découvert, comme un extrait d'un rituel mis au jour en 2002¹⁶, et que l'on datait, avec quelque vraisemblance, du I^{er} siècle av. È.c.

2) phiéra Teb SCA 7963

Ce papyrus, constitué de quatre fragments non jointifs, est opistographe et il mesure en moyenne 15/16cm de hauteur, les fragments A et B sont larges respectivement de 5,8 et 5,7 cm, le fragment C, moins lisible, mesure 13,7 cm de large et le fragment D, 1,8 cm. Comme le manuscrit précédent, il a été découvert en 2008 et sa paléographie est tout à fait comparable, il doit également dater de l'époque ptolémaïque.

Le texte du recto n'est pas à proprement parler identifié, mais étant donné que celui du verso constitue un élément du rituel journalier, il est possible qu'il s'insère dans la même composition. En effet, le recto semble s'apparenter à un hymne d'éveil qui serait adressé à Horus, sous différents aspects, lui-même étant identifié à Soknebtynis. Les hymnes d'éveil sont aussi des épisodes connus comme des éléments constitutifs de certains rituels d'offrande (rituel journalier et autres)¹⁷.

Voyons quelques extraits.

Du fragment A :



182 (Louvain, 2009), 219–226.

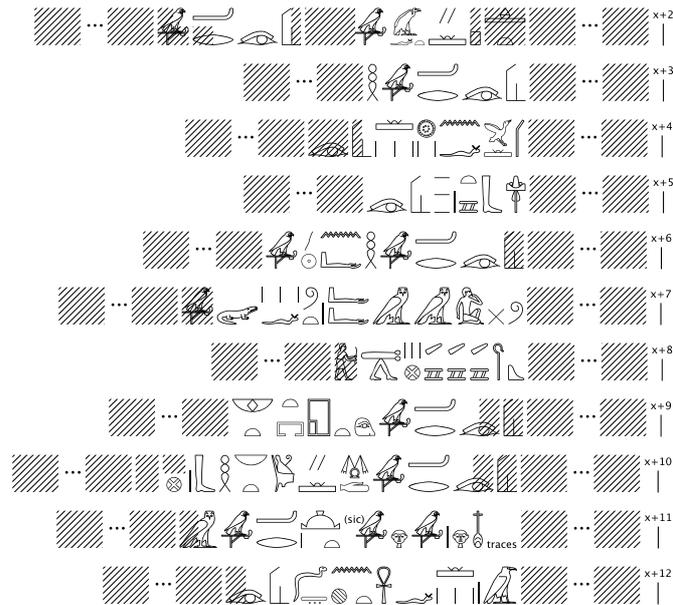
¹⁶ I. GUERMEUR, *op. cit.*, 119-120.

¹⁷ Voir notamment, A. MORET, *op. cit.*, 26, 122–124, 129, 131, 135 ; A. ERMAN, *Hymnen an das Diadem der Pharaonen*, AAWB (Berlin, 1911), 15–22 ; A.M. BLACKMAN – H.W. FAIRMAN, « A Group of Texts Inscribed on the Façade of the Sanctuary in the Temple of Horus at Edfu », in : *Miscellanea Gregoriana. Raccolta di scritti pubblicati nel i centenario dalla fondazione del museo egizio 1839–1939* (Vatican, 1941), 397–428.

[...] Sbk nb B[tnw ...Bt]nw ht[p.tw ...]=f hnt mw.t=f^rŠdt [...] i^r.wt s^rfh n R^c [...] Sbk nb Btnw [...] n] i^r.wt Sbk nb B[tnw ... i^r.wt] s^rfh n R^c mn.n Sbk nb [Btnw ...] rs Hr s³ 3s.^rt ... rs Hr] nb p^c.t rs [...]

« [...] Sobek, seigneur de Teb[tynis ... Tebt]ynis, apai[sé ...] son [...] devant sa mère ʿChédet [...] les sept uræi ʿde Rê¹⁸ [...] Sobek, seigneur de Tebtynis [...] à son père, Sobek seigneur de Teb[tynis ... les] sept [uræi] de Rê, que Sobek, seigneur de [Tebtynis] a fixés [...] qu’Horus, fils d’Isis s’éveille [...] qu’Horus], seigneur des humains¹⁹ s’éveille [...] »

Du fragment B :



[... ht^p.j mw.t=f [...] rs Hr [...] rs Hr h[n^c ...] km³.n=f sp-sn.w r[s ...] i³bt.t rs [... r]s Hr hn^c R^c [...]w m-m^c.wj=f Sbk [...] hk³ idb.w út [t³.wj ...] rs Hr hntj hwt-hb [...r]s Hr dmdj shm.tj nb Hb[jt ?...] Nfr-hr hr ʿB.t Hr m [...]3.w=f^cnh d.t rs [...]

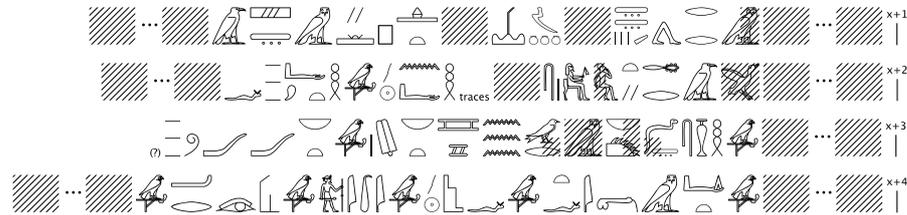
« [...] apaise] sa mère [...] que s’éveille Horus [...] que s’éveille Horus av[ec ...] qu’il a créé de nombreuses fois, que s’éveille [...] oriental, que s’éveille [...] que s’év]eille Horus avec Rê [...] ? dans ses bras, Sobek [...] le seigneur des rives qui

¹⁸ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* I, 146a. Les sept uræi de Rê sont des protecteurs contre les agissements du « Mauvais », notamment sous son aspect de Mâga : pCaire JE 52000, l. 6 : R. WEILL, « Un recueil magique du début du Nouvel Empire », in : *Recueil d’études égyptologiques dédiées à la mémoire de Jean-François Champollion*, BEHE 234, (Paris, 1922), 656–657.

¹⁹ Comme épithète d’Horus : CHR. LEITZ (éd.), *LGG* III, 629b–c. Voir notamment un exemple dans le rituel journalier de Rê : F. CONTARDI, *Il naos di Sethi II da Eliopoli. Un monumento per il culto del dio Sole*, CMET I/12 (Milan, 2009), 61.

saisi [le Double-Pays ... que s'éveille]le Horus qui préside au Hout-heb [... que s'éveille]le Horus qui rassemble le pschent, seigneur de Heb[yt ? ...] Nephers sur (?) la butte d'Horus, dans [...] ses [...] vivant éternellement, que s'éveille [...]

Du fragment C, qui est assez mal conservé et dont l'encre est très effacée :



[...] *m phr b.wj* [...] *m3nw* [...] *htp.j m št[j.t ...p]3 hrd šps* [...] *hn^c R^c h^c=f* [...] *hs(j) d.t nb Km-wr nb šw.tj nb b.wj* [...] *d.t m-b3h út=f Wsir-²Ity rs Hr* [...]

« [...] en parcourant le Double-Pays [...] Manou [...] qui repose dans Chét[yt ...] l'enfant auguste²⁰ [...] avec Rê, son corps [...] loué éternellement, le seigneur de Kem-Our²¹, maître des deux plumes, maître des deux cornes, [...] accordé devant son père Osiris-le-souverain²², que s'éveille Horus [...] »

Le texte du verso est pour sa part identifiable, il s'agit de fragments d'épisodes du rituel journalier de Soknebtynis²³. Ces différents éléments, pourraient correspondre au début et à la fin du rituel.

²⁰ Outre la désignation habituelle des dieux enfants, Harsomtous, Harsiésis, Harpocrate, Ihy, etc., cette épithète qualifie aussi Horus et Rê : *Esna* III, 262, 20 : *wbn sp-sn R^c whm rnp=f hrd šps pr m Nwn mwt=f pw ih.t wr.t*, « Que Rê brille, brille, sa jeunesse est renouvelée, enfant auguste, issu du Noun, car Ahet la grande est sa mère ». Voir CHR. LEITZ (éd.), *LGG* VI, 52a-b.

²¹ Il s'agit d'une localité du Fayoum où Nekhbet recevait un culte, peut-être identique à *Gnwt/Bacchias* : J. YOYOTTE, in : *BIFAO* 61, 1962, 116-117 ; M. ZECCHI, *op. cit.*, 220-221.

²² M. ZECCHI, « Osiris in the Fayyum », in : *Fayum Studies* 2, 2006, 117-145 ; GH. WIDMER, « La stèle de Paësis (Louvre E 25983) et quelques formes d'Osiris dans le Fayoum aux époques ptolémaïque et romaine », in : L. COULON (éd.), *Le culte d'Osiris au Ier millénaire av. J.-C.*, BdE 153 (Le Caire, 2010), 89-94.

²³ À propos du rituel journalier : A. MORET, *op. cit.* ; W. GUGLIELMI – K. BUROH, « Die Eingangssprüche des Täglichen Tempelrituals nach Papyrus Berlin 3055 (I,1 – VI,3) », in : J. VAN DIJK (éd.), *Essays on Ancient Egypt in Honor of Herman Te Velde*, EgMem 1 (Groningen, 1997), 101-166 ; J. OSING – GL. ROSATI, *op. cit.*, 101-128 ; M. STADLER, « Zwischen Philologie und Archäologie : Das Tägliche Ritual des Tempels in Soknopaiou Nesos », in : M. CAPASSO AND P. DAVOLI (éd.), *New archaeological and papyrological researches on the Fayyum : proceedings of the International Meeting of Egyptology and Papyrology. Lecce, June 8th - 10th 2005*, Papyrologica Lupiensia 14 (Lecce, 2007), 283-302 ; ID., « Ein Spruch aus dem Amunsritual und seine Kom Ombo-Rezension », in : V.M. LEPPER (éd.), *Forschung in der Papyrus Sammlung : Eine Festgabe für das Neue Museum* (Berlin, 2012), 241-260 ; F. CONTARDI, *op. cit.* ; I. GUERMEUR, « À propos d'un nouvel exemplaire du rituel journalier pour Soknebtynis (phiéra Teb SCA 2979 et autres variantes) », in : J.F. QUACK (éd.), *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, ORA 6 (Tübingen, 2014), 9-23. Le rituel dit des offrandes est très fortement apparenté à ce texte : N. TACKE, *Das Opferritual des ägyptischen Neuen Reiches*, OLA 222 (Louvain, 2013).

En effet, sur le fragment intitulé A, les premières lignes semblent évoquer l'aptitude de l'officiant à accomplir son service et à accéder sans dommage à la chapelle (*kʒr*) dans laquelle la divinité est installée et à la ligne x+12, on mentionne le « chapitre de monter sur [l'estrade ?] » (*rʒ n ts hr [hndw ?]*) :



[...] *dbḥ.w n ỉrj* [... *n]mt.t n ỉn m* [...] *kʒr=sn* [...] *kʒr* [...] *m hrw ʒb* [...] *hr=k ḥtm(.w)*
ᶜb [...] *ỉ* [...] *pr m* [...] *Sbk nb Btḥw* [...] *n] dd.tw n(=i) ḥm ỉj[=ỉ r dỉ.t ḥtp nṯr...* *ỉnk*
pr m Shm.t ỉnk [...] *s]ᶜʒ nṯr m ỉrw=f* [...] *=s rʒ n ts hr [hndw ? ...]* *ỉm=ỉ ỉnk ỉmj dḏd* [...] *nṯr stj sḥn* [...]

« [...] le nécessaire pour faire [...] l'office²⁴ d'amener en [...] leur chapelle [...] chapelle [...] le jour, [...] ta face, l'impureté est annihilée [...] Ô [...], issu de [...] Soknebtynis [...] on [ne] (me) dit [pas] 'recule !'²⁵, et [je] viens [pour accomplir le service ...] je suis celui qui se manifeste en tant que Sekhmet²⁶, je suis [...] exalter

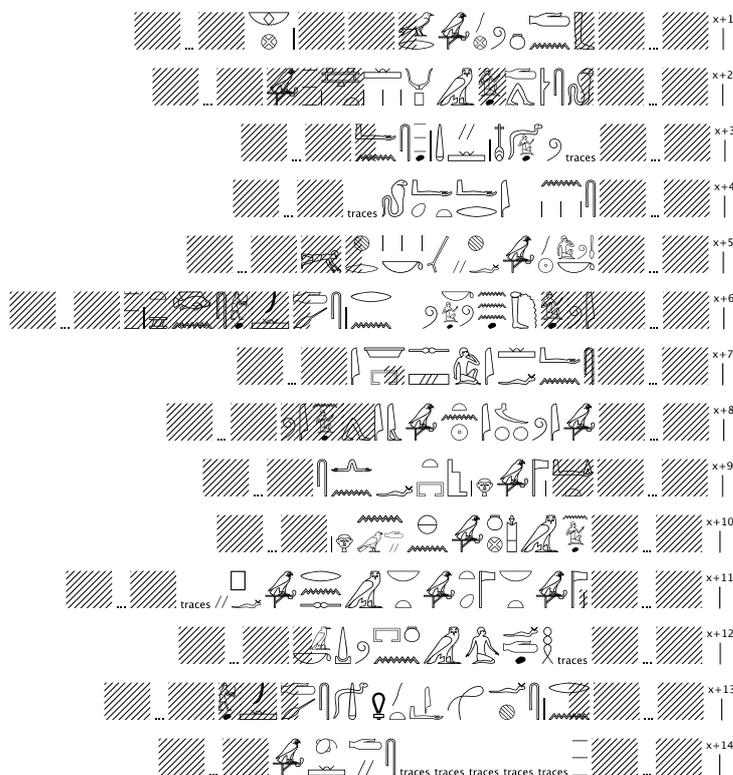
²⁴ Pour ce sens : D. MEEKS, *ALex*, n° 78.2123 ; J.-M. KRUCHTEN, *Le décret d'Horemheb. Traduction, commentaire épigraphique, philologique et institutionnel* (Bruxelles, 1981), 180, l. 6.

²⁵ Voir le parallèle dans le rituel de Berlin (pBerlin 3055, IX, 9) : A. MORET, *op. cit.*, 96, et en *Edfou VI*, 240, 6–7.

²⁶ On retrouve un parallèle dans le même papyrus : pBerlin 3055, IX, 10 (A. MORET, *loc. cit.*).

le dieu dans sa forme de [...] Chapitre de monter sur [l'estrade ...] qui m'appartient, car je suis celui qui est dans la pupille (?) [...] l'agréable odeur, l'argile [...] »

Sur le fragment B, il est notamment question, à la ligne x+6 de briser l'argile et à la x+12 de défaire le scellé, épisodes appartenant au début du rituel journalier. Le texte est très fragmentaire, et les épisodes ne semblent pas strictement identiques aux parallèles connus :



[... Sbk nb B]tnw wr [...] skd[=i] m Wp.w[-w³.wt ...] dw=i nfr.w md.w s^cn[=i] ...]=sn
 i^cr.t [...] hrw=k R^c hftj.w=k hrf.w ... iw=i] w^cb=kwj r³ n sd [sⁿ ... s]^cn=f i sš i[...
 wn=i^c.wj p.t] r m³3 itn ij[n=i] r ... ij.n=i r dⁱ.t] ntr hr s.t=f nn s[...^ck(?)].n=i m
 Iwnw psdn.tjw hr [...] ntr nb ntr.t nb.t m rn=s pfj [...] hfd m-hnw^cwd³=k ...] r³ n sfh
 db^{c27} dd-mdw sd[idr ...].w ... stj [...]

« [... Sokneb]tynis, grand [...] [je] me déplace en tant qu'Oupou[about²⁸ ...]
 j'invoque²⁹ de belles paroles et [j']embellis [...] leur [...] uræus [...] tu triomphes,

²⁷ Dans ce papyrus, le scribe a systématiquement employé 𓆎 pour 𓆏 .
²⁸ Comparer avec A. MORET, *op. cit.*, 80 ; *Edfou VI*, 240, 14–15 ; E. OTTO, *Gott und Mensch nach den ägyptischen Tempelinschriften der griechisch-römischen Zeit* (Heidelberg, 1964), 68–69.
²⁹ La présence d'un signe w invite à cette lecture, mais on ne peut exclure $\text{d}(d)=i$, « je dis », voire même, étant donné la parenté qui existe en hiératique tardif entre la forme abrégée de 𓆎 et 𓆏 (cf. G. MÖLLER,

Rê, tes ennemis sont renversés [... je suis] pur ! Chapitre de 'rompre] [l'argile sigillaire³⁰ ... qu'il embellit, Ô vantail, 'Ô] [... j'ouvre les porte du ciel] afin de voir le disque solaire [je] viens [pour ... je viens pour placer] le dieu sur son siège, sans [... j'entre ?] dans Héliopolis à la néoménie en [...] tout dieu, toute déesse, en ce sien nom [...] assis à l'intérieur de ton magasin (?) [...] Chapitre de délier le pêne³¹.
Récitation : briser [la cordelette, ...] odeur [...]

Enfin, sur le fragment C, on mentionne un acte qui correspond à la fin du rituel : l'acte de clore et de sceller à nouveau la chasse du dieu : *w3h dbc mi ntj r-h3t*, « mettre l'argile sigillaire comme elle était auparavant » puis, le *r3 n pr 3Iwnw*, « chapitre de sortir d'Héliopolis (i.e. du temple) ». Malheureusement le texte est assez abîmé et seules les huit premières lignes (sur quatorze) peuvent être lues, seule la découverte de parallèles permettra de compléter et d'assurer les lectures et restitutions :



[...] *Sbk* [...] *w=k* [...] *sp-sn Sbk nb Btnw [r] 3rj* [...] *3cr* [...] *hnk 3rp k3p 3ntjw [r3 n] 3n 3wj pr hr n3r* [...] *w3h dbc mi ntj r-h3t r3 n pr 3Iwnw dd-mdw* [...] *3l 3m=s db3=3l n3r m hkr* [*w*]=*f sh3p=3l n3r* [...] *w=f 3pr=3l wd3.t m dbh.w=s nb sh3p[=3l ...] hr 3r.t=f hr=tn r=3l sm3j.w* [...] *wnm=tn* [...] *h3p-d3-[nsw.t] 3w=3l w3b=kwi*

« [...] Sobek, tes [...] dito, Soknebtynis pour accomplir [...] monter [...] offrir³² le vin, brûler l'encens. Chapitre de clore³³ les porte de la demeure sur le dieu³⁴ [...]

Paläographie III, n°33 et n°115), transcrire *dd*, « dire », le *w* appartiendrait alors au mot qui précède.

³⁰ Pour ce chapitre, voir A. MORET, *op. cit.*, 37–42 ; W. GUGLIELMI – K. BUROH, *op. cit.*, 119–120 ; J. OSING – GL. ROSATI, *op. cit.*, 110, 126, n. cq ; N. TACKE, *op. cit.*, vol. I, 26–28, vol. II, 25–28.

³¹ À propos de ce chapitre : A. MORET, *op. cit.*, 42–48 ; W. GUGLIELMI – K. BUROH, *op. cit.*, 120–122 ; J. OSING – GL. ROSATI, *op. cit.*, 110, 125–126, n. cp ; N. TACKE, *op. cit.*, vol. I, 29–34, vol. II, 29–34.

³² Pour cette graphie de *hnk*, déjà rencontrée dans le phiéraTeb SCA 6851 r° (I. GUERMEUR, *Les nouveaux papyrus*, 119–120), voir aussi J.F. QUACK, « Fragmente des Mundöffnungsritual aus Tebtynis », in : K. RYHOLT (éd.), *Hieratic Texts from the Collection, The Carlsberg Papyri 7*, CNIP 30 (Copenhague, 2006), pl. 15, frag. E.

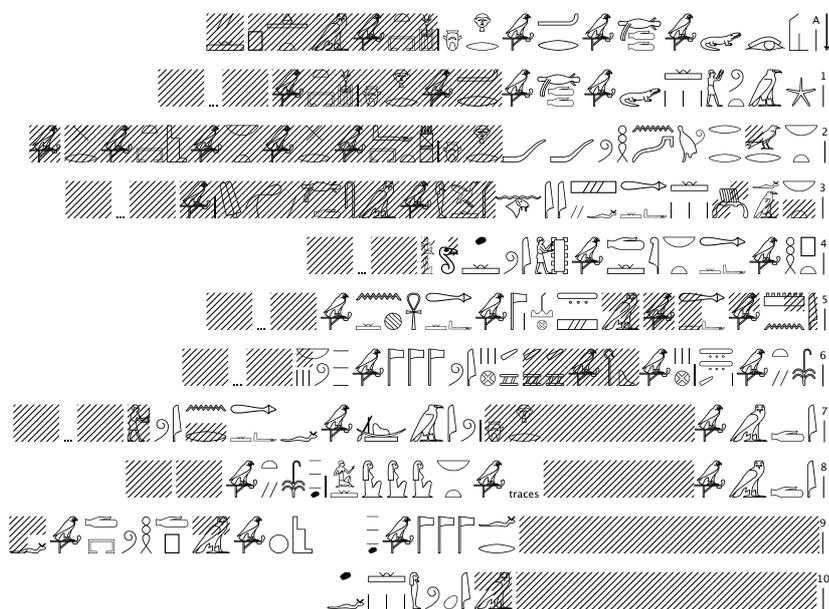
³³ *Wb.* I, 90, 27 ; A.H. GARDINER, *Hieratic Papyri in the British Museum III, Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 87, n. 7 ; J. ČERNÝ, « A special case of the verbal construction *3w sdm=f* in Late Egyptian », in :

mettre l'argile sigillaire comme elle était auparavant³⁵. Chapitre de quitter Héliopolis. Récitation [...] je [...] en elle, je munis le dieu de ses ornements, j'apaise le dieu [...] ses [...] je pourvois l'Oudjat de tous ses éléments, [j']apaise [le dieu ? ...] sur son œil, gardez-moi des démons errants [...] mangez [...] Offrande que donne [le roi], je suis pur ! »

3) phiéra Teb SCA 8166

Ce texte, découvert en 2009, est un hymne d'éveil adressé à Sobek-Chédéty-Horus, et il est constitué de 23 fragments, le plus grand (frg. A) mesurant 19,2 cm de hauteur pour une largeur maximale de 16 cm. Celui-ci n'a été que partiellement restauré, ce qui rend sa lecture délicate en bien des endroits et plusieurs fragments pourront sans doute être remplacés. On reconnaît aisément l'écriture un peu abstruse qui caractérise les manuscrits tebtynites de l'époque ptolémaïque, son état de conservation rend sa lecture assez difficile.

Voyons la partie la plus lisible du texte, sur le fragment A, où une colonne et quatorze lignes sont conservées (les lignes 11 à 14 sont peu lisibles et très fragmentaires). La première ligne est en colonne, comme il est souvent d'usage dans les hymnes d'éveil :



rs Sbk-Šd.tj-Hr hrj-ib [Šdt m htp]

*dwḏ.wt Sbk-Šd.tj[-Hr hrj-ib Šdt ...] nb wr.r.t nwh^c b.wj [hrj-ib^c hr wr nb s.t wr.t] nb
β.w^c šfj.t [km³ m šsd šw.tj ...] Pth^c nb m^{3c}.t kd.w rmt^c [...] Pmn^c m T3-š ntr^c*

Studies in Egyptology and linguistics in honour of H.J. Polotsky (Jérusalem, 1964), 81–85 ; P. WILSON, *A Ptolemaic Lexikon*, OLA 78 (Louvain, 1997), 81.

³⁴ Comparer avec N. TACKE, *op. cit.*, vol. I, 176–177, vol. II, 159–161.

³⁵ Comparer avec *Piankhi*, I. 104.

*ḥnh [...] nsw.t ḫ.wj [ḥk3 id]b.w iw ntr.w nb.w [...] ʾItm [... ḥrj-ib ?ʾ wi3=f ʿ3 nrw [...]
ʾItm [...] nb rmt.w nsw.t [...] =fr ntr.w Wsir m tph.t=f ... mʾ irw.w=f*

« Que Sobek-de-Chédet-Horus qui réside à [Chédet]³⁶ s'éveille [en paix] : Louanges, Sobek-de-Chédet-[Horus qui réside à Chédet ...], possesseur de la couronne blanche, aux cornes torsadées³⁷, [qui réside dans le Grand-Palais, seigneur de la Grande-Place]³⁸, possesseur de prestige, dont la renommée est grande, [figure ceinte des deux plumes³⁹, ...] Ptah le grand, seigneur de Maât, qui façonne les humains⁴⁰ [...] A'mon, 'le grand] dans le Fayoum⁴¹, le grand dieu vivant⁴² [...], le roi du Double-Pays, [le souverain des ri]ves, et tous les dieux [...] Atoum [... qui réside ?⁴³ dans sa barque, dont la terreur (qu'il inspire) est grande [...] Atoum [...] maître des humains⁴⁴, le roi [...] son/sa [...] plus que les dieux. Osiris dans sa caverne⁴⁵ [... dans¹ ses formes. »

³⁶ La forme la plus commune de Sobek de Chédet (Crocodylopolis), attestée depuis le Moyen Empire : CHR. LEITZ (éd.), *LGG* VI, 264c–265a ; M. ZECCHI, *Sobek of Shedet : the crocodile god in the Fayyum in the dynastic period*, Studi sull'antico Egitto 2 (Tau, 2010).

³⁷ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* III, 613c–614b ; 555a–b. On retrouve un parallèle assez exact à ces épithètes qualifiant Sobek-de-Chédet-Horus, qui réside à Chedet, sur des montants de porte du temple du Moyen Empire de Médinet Mâdi : S. DONADONI, « Testi geroglifici di Madinet Madi », in : *Orientalia* 16, 1947, 347–348 ; mais aussi sur des fûts de colonnes provenant de Kiman-Farès (Crocodylopolis / Arsinoé / Medinet el-Fayoum) : *PM* IV, 98 ; L. HABACHI, « Une 'vaste salle' d'Amenemhat III à Kiman-Farès », in : *ASAE* 37, 1937, 88 ; sur le sarcophage d'*ḥnh-rwtj* : W.F.L. PETRIE, *Hawara, Biahmu and Arsinoe* (Londres, 1889), pl. III ; sur le pStrasbourg 2, III, 29–30 : P. BUCHER, « Les Hymnes à Sobk-Ra seigneur de Smenou des papyrus de Strasbourg n^{os} 2 et 7 de la Bibliothèque Nationale de Strasbourg », in : *Kémi* 1, 1928, 153–154, pl. II. Sandra Lippert a également relevé ces épithètes de Sobek dans la *cella* du temple d'Hibis à el-Khargeh, cf. son article ici même.

³⁸ Les parallèles autorisent ces restitutions avec quelque certitude.

³⁹ Ici encore, on peut restituer la fin de l'épithète grâce aux parallèles : CHR. LEITZ (éd.), *LGG* II, 47b–c ; S. DONADONI, *loc. cit.*

⁴⁰ Une épithète de Ptah attestée ailleurs : CHR. LEITZ (éd.), *LGG* VII, 228a–b.

⁴¹ I. GUERMEUR, *Les cultes d'Amon hors de Thèbes. Recherches de géographie religieuse*, BEHE SR 123 (Turnhout, 2005), 412–414.

⁴² Cf. CHR. LEITZ (éd.), *LGG* IV, 402c–403b.

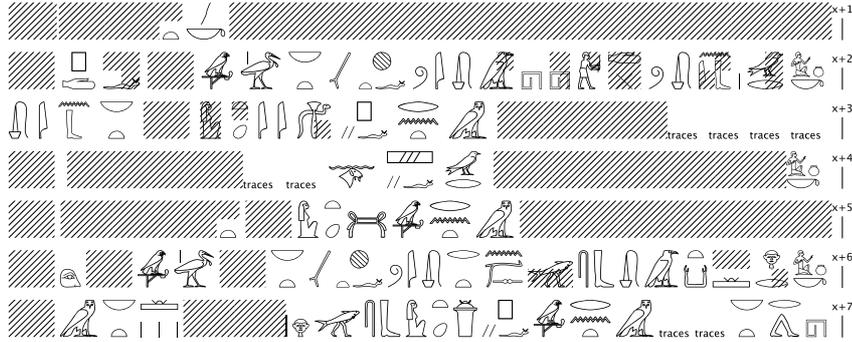
⁴³ Il ne reste plus que le trait diacritique Z1 qui suit systématiquement le signe du cœur. La lecture demeure hypothétique, mais l'épithète qualifie couramment Atoum dans sa barque : CHR. LEITZ (éd.), *LGG* V, 323a–b.

⁴⁴ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* III, 683b–c qui recense des exemples où cette épithète qualifie Atoum.

⁴⁵ La caverne d'Osiris, c'est-à-dire sa sépulture, est bien attestée : *Wb.* V, 364, 9 ; E. HORNUNG, *Texte zum Amduat*, *ÆgHel* 14 (Genève, 1992), 523 ; E. CHASSINAT, *Le mystère d'Osiris au mois de Khoiak* I (Le Caire, 1966), 258 et n. 1 ; CHR. LEITZ, « Die obere und die untere Dat », in : *ZAS* 116, 1989, 43–44 ; F.R. HERBIN, *Le livre de parcourir l'éternité*, OLA 58 (Louvain, 1994), 181 ; H. WILLEMS, *The Coffin of Heqata* (Cairo *JdE* 36418), OLA 70 (Louvain, 1996), 315, n. 1906 ; A. KUCHARÉK, *Die Klagelieder von Isis und Nephthys in Texten der Griechisch-Römischen Zeit*, *Altägyptischen Totenliturgien* 4 (Heidelberg, 2010), 332–333.

4) phiéra Teb SCA 8167

Ce manuscrit mesure 23 cm de longueur pour une hauteur moyenne de 13 cm. Le texte hiératique est écrit au verso du papyrus, qui au recto comporte un texte grec. Il est assez mal préservé et seules les sept dernières lignes de la page sont partiellement lisibles. Le texte n'est pas vraiment identifié, il s'apparente à un texte rituel où l'officiant s'identifie au détenteur de diverses flammes et présente quelques similitudes avec un passage du *Rituel de repousser le Mauvais*.



[...]=k [...] ïnk 'wr.(t)-nbì.(t)' w[d] hh r hft nb b3[...]=f pd[...] m rn=t pfj (n) W3dj.t
 [...] nb.t nbì.(t) ïnk [...] wr šfj.(t) [...] m rn=t pfj n St.t [...] ïnk 'hrj-2tk3 bs nsr.t r hft
 nb [...] b3 [...] hnt [...] pr nb [...] m rn=t pfj (n) B3st.t bs hr [...] .w nb m [...]

« [...] ton/ta [...] je suis 'La grande flamme'⁴⁶, qui lance le souffle brûlant⁴⁷ contre chaque ennemi du Ba [...] en ce tien nom de Ouadjyt [...] possesseur de la flamme [...] je suis [...] grand de prestige [...] en ce tien nom de Satis [...] je suis 'Le supérieur de la flamme'⁴⁸, qui fait jaillir la flamme⁴⁹ contre chaque ennemi [...] Ba [...] tout ce qui sort [...] en ce tien nom de Bastet⁵⁰, qui a accès à [...] tous [...] dans [...]

5) phiéra Teb SCA 8176

Ce texte mis au jour en 2009, constitué de nombreux fragments, est en mauvais état de conservation, il nécessiterait une sérieuse restauration. Sont conservés les éléments d'au moins deux pages incomplètes dont l'écriture est comparable à celle des manuscrits de la seconde moitié de l'époque ptolémaïque que l'on trouve à Tebtynis. Il s'agit d'un texte rituel, du type *Hymne d'éveil* où sont évoqués notamment divers aspects d'Osiris.

On lit notamment :



⁴⁶ CHR. LEITZ (éd.), *LGG II*, 490a. Voir aussi S. SCHOTT, *Urkunden Mythologischen Inhalts*, Urk. VI (Leipzig, 1929), 51, 3.

⁴⁷ CHR. LEITZ (éd.), *LGG II*, 619b.

⁴⁸ Comparer avec Urk. VI, 53, 12 ; CHR. LEITZ (éd.), *LGG V*, 457c.

⁴⁹ CHR. LEITZ (éd.), *LGG II*, 825a.

⁵⁰ Comparer avec Urk. VI, 51, 8.

rs Wsir hḳ3 ḥnh.w itj nb T3-ḥnh, « Que s'éveille Osiris, gouverneur des vivants⁵¹, le souverain⁵², seigneur de To-ânkh⁵³ ».



[rs Wsir] wp šct-t3.wj ntr ḥrj-ib T3-wr, « [Que s'éveille Osiris], qui arbitre le massacre du Double-Pays⁵⁴, le grand dieu qui réside dans la province thinite⁵⁵ ».



rs Wsir ḥwnw p3 mr(j).tj Wnn-nfr m3c-ḥrw Hr nb ḥnh, « Que s'éveille Osiris, le jeune homme⁵⁶, le bien-aimé⁵⁷, Onnophris, triomphant, Horus, seigneur de la vie⁵⁸. »



[rs] Wsir Hr p3 [nb/hḳ3 (?)] W3d-wr k3[...].w=f Hr nb ḥnh, « [Que s'éveille] Osiris, Horus, le [maître/souverain ?] du Grand-Vert⁵⁹, qui [...] ses [...], Horus, seigneur de la vie. »

Les deux papyrus que je vais brièvement présenter dans les lignes qui suivent ont été mis au jour à l'automne 2010. Jusqu'à présent, on ne m'a pas donné la possibilité de les collationner et je suis donc, pour le moment, tributaire de photographies d'une qualité insuffisante pour les étudier de la meilleure manière. À l'occasion de ce colloque, j'avais également présenté un autre manuscrit (SCA 8355), comportant les éléments de trois pages incomplètes qui est un texte mythologique avec des gloses, où interviennent Mout, maîtresse de l'Icherou, ainsi que Tefnout qui dialogue avec son père, toutefois dans un contexte encore très obscur. Ici encore, il serait indispensable pour établir le texte d'avoir accès à l'original et étant donné toutes les difficultés et les incertitudes qui demeurent encore, je renonce à le présenter ici.

⁵¹ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* V, 501a–c ; GH. WIDMER, « La stèle de Paësis (Louvre E 25983) et quelques formes d'Osiris dans le Fayoum aux époques ptolémaïque et romaine », in : L. COULON (éd.), *Le culte d'Osiris au Ier millénaire av. J.-C.*, BdE 153 (Le Caire, 2010), 92–93.

⁵² GH. WIDMER, *loc. cit.*, et 92, n. 38.

⁵³ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* III, 769b–c.

⁵⁴ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* II, 355b–c ; P. KOEMOTH, « *Hr wp šct t3.wj*, un nom d'Horus pour Osiris roi », in : *GM* 143, 1994, 89–96.

⁵⁵ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* V, 351c–352b.

⁵⁶ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* V, 93c–94c.

⁵⁷ P. KOEMOTH, *Osiris-mrjtj (le) Bien-Aimé. Contribution à l'étude de l'Osiris sélénié*, CSEG 9 (Genève, 2009) ; CL. TRAUNECKER, « La chapelle d'Osiris 'seigneur de l'éternité-neheh' à Karnak », in : L. COULON (éd.), *op. cit.*, 182–183 ; FR. LABRIQUE, « Les ancrages locaux d'Osiris selon les inscriptions du propylône de Khonsou à Karnak », in : L. COULON (éd.), *op. cit.*, 206, n. 78.

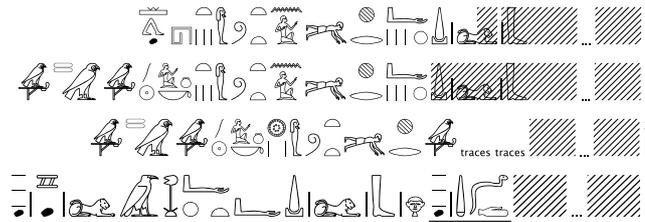
⁵⁸ CHR. LEITZ (éd.), *LGG* III, 596a–599b.

⁵⁹ À propos des épithètes mettant Osiris en relation avec le Grand-Vert : GH. WIDMER, *op. cit.*, 93–94. Ici, c'est Horus, ou bien Osiris-Horus, qui est mit en relation avec *W3d-wr*.

6) phiéra Teb SCA 8351+8352

Ce papyrus découvert –comme les autres manuscrits présentés ici– dans le dépotoir situé à l’est du temple de Soknebtynis, est constitué de quatre fragments, *a priori* non jointifs. Ils semblent tous appartenir à la partie gauche d’une même page. La paléographie est fort différente de celle qui caractérise les manuscrits de l’époque ptolémaïque à Tebtynis, on peut la rapprocher de celle de plusieurs papyrus datés de la transition entre l’époque ptolémaïque et l’époque romaine, de la fin du I^{er} siècle av. È.c. ou du début du I^{er} siècle È.c., notamment de celle du pRhind I⁶⁰.

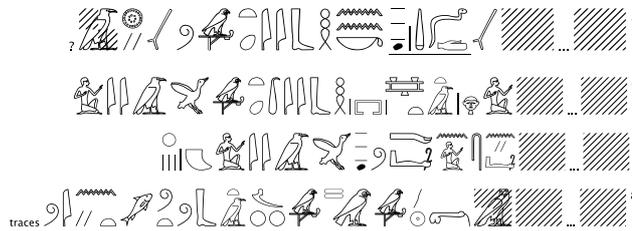
Une fois de plus, le texte n’a pas été identifié, il s’agit sans doute d’un document à caractère magique ou exécratoire. Voyons quelques extraits du fragment A, le plus grand, qui conserve seize lignes incomplètes :



[... *blḏ*^c.w *hr.n=i* *twṯ(.w)=tn h3* [... *blḏ*^c.w *hr.n=i* *twṯ(.w)=tn inḳ R^c-Hr-3h.tj* [...] *hr twṯ(.w) sp-sn inḳ R^c-Hr-3h.tj* [...] *dd-mdw hr blḏ^c hr.w*

« [... tess]ons⁶¹, j’ai renversé vos images. Descendre [... tess]ons, j’ai renversé vos images, car je suis Rê-Horakhty [...] renverser les images, deux fois, je suis Rê-Horakhty. Paroles à dire sur un tesson des rues⁶². »

Plus loin, on indique :



⁶⁰ G. MÖLLER, *Die Beiden Totenpapyrus Rhind des Museum zu Edinburg*, DemStud 6 (Leipzig, 1913) ; M. SMITH, *Traversing Eternity. Texts for the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt* (Oxford, 2009), 302–334.

⁶¹ *Bld/blḏ^c* désigne en démotique le tesson de poterie et par extension l’ostracon ; ⲃⲗⲉ en copte (CRUM, CD 38b), il dérive du mot *bd3* qui désigne un « pot » (*Wb.* I, 488, 11) : ERICHSEN, DG 120 ; J.H. JOHNSON (éd.), CDD B, 72.

⁶² *Wb.* III, 232, 5 ; J.E. HOCH, *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period* (Princeton, 1994), n° 343. Comparer l’emploi au pluriel dans G. POSENER, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh I*, DFIFAO I (Le Caire, 1938), pl. 46, n° 1083.



[...] *dd-mdw ink*⁶³ *Hbjt* ... ?⁶⁴ *sp-sn* 3[...]=*i hr t3 w3.t Pr-Hbjt.t p3j=i* [...] *nj=s n=i*
t3=w p3j=i b3/hmt [...] *m-bch Rc-Hr-3h.tj m33 t3 bw.t ntj r ?* [...] *tw p3j=i ŠŠLL* [...]

« [...] **Paroles à dire** : Je suis Héby⁶⁵ ..., deux fois ... [...] je [...] sur le chemin de Perhebytit⁶⁶, mon [...] elle a [...] pour moi, et ils ont pris mon métal (?) [...] dev]ant Rê-Horakhty, qui voit l'abomination qui est contre ? [...] et mon Chechelel⁶⁷ [...] ».

La langue du texte emploie une grammaire très proche du démotique, comme l'atteste le passage suivant :

⁶³ Le groupe est généralement compris comme une manière d'exprimer une prédication d'appartenance : *n(i)-(i)nk*, « c'est à moi qu'appartient », cf. M. MALAISE – J. WINAND, *Grammaire Raisonnée de l'Égyptien Classique*, *ÆgLeo* 6 (Liège, 1999), § 172 ; K. JANSEN-WINKELN, *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit*, *ÄAT* 34 (Wiesbaden, 1996), § 584 ; W. SCHENKEL, *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift* (Tübingen, 2012), § 6.3 b) (3), 163. Toutefois, il peut aussi s'agir d'une écriture de *ink* : M. MALAISE – J. WINAND, *op. cit.*, § 170 ; W. SCHENKEL, *op. cit.*, § 5.1.2.3 a) et n. 3 ; P. WILSON, *A Ptolemaic Lexikon*, *OLA* 78 (Louvain, 1997), 525 ; D. KURTH, *Einführung ins Ptolemäische II* (Hützel, 2008), § 62, et n. 5. Voir, e.g. *Edfou* I, 25, 11 : , *ink Dhwtj*, « je suis Thot » ; *Edfou* II, 74, 7 : , *ink s3=k twt n=k* « Je suis ton fils, pareil à toi ».

⁶⁴ Le sens de ces deux signes, employés ailleurs dans le texte, m'échappe.

⁶⁵ Une épithète, peu attestée par ailleurs, qui qualifie Hathor, voir le sarcophage Caire JE 17432 (RT 13/1/2/2 dans le *LGG*) : CHR. FAVARD-MEEKS, *Le temple de Behbeit el-Hagara*, *BSÄK* 6 (Hambourg, 1991), 394, 451, n. 1337 ; CHR. LEITZ, *LGG* V, 111 (a).

⁶⁶ Une *Pr-Hbjt(i).t* est mentionnée dans le Fayoum ou le sud de la région memphite : J. YOYOTTE, « Études géographiques II. Les localités méridionales de la région memphite et le 'péhou' d'Héracléopolis », in : *RdE* 14, 1962, 76–77 ; CHR. FAVARD-MEEKS, *op. cit.*, p. 439.

⁶⁷ Faut-il rapprocher ce nom divin *Ššll* de *Šl*, théonyme mentionné dans le papyrus magique de Leyde I 345 (A. MASSART, *The Leiden Magical Papyrus I 343 + I 345*, *OMRO* 34 [Leyde, 1954], 83–84 ; CHR. LEITZ [éd.], *LGG* VII, 108b), ou du génie *Ššl* attesté dans le chapitre 163 du *LdM* (Chr. Leitz [éd.], *LGG* VII, 111a ; A. WÜTHRICH, *Éléments de théologie thébaine : les chapitres supplémentaires du Livre des Morts*, *SÄT* 16 [Wiesbaden, 2010], 134–135, n. 46–47 ; CL. RILLY, *La langue du royaume de Méroé*, *BEHE SHP* 344 [Paris, 2007], 13) ?

mk.t=k ... [...] wnn=s m s3=k r^c nb tnw.tw ... [...] =s shd b.wj m Hr-3h.tj b3b=k [...] ... tp hrw m^cb3 km3.n=k p.t t3 mw [...]

[...] Grand-[Vert¹, le grand dieu qui réside dans le Fayoum⁷² [...] (les habitants) de [...], puisses-tu écarter ... [...] c'est ton fils qui accomplit ce que tu aimes, puisses-tu le sauver de [toute] chose [maligne ...] Paroles à dire : Salut à toi Sobek-Rê de Chédet [...] ... la Grande⁷³, elle est ta protection ... [...] elle est ta garde quotidienne, distinguant ... [...] sa/son [...] qui éclaire le Double-Pays en tant que Horakhty, ton œil gauche⁷⁴ [...] ... au début du 30^e jour⁷⁵, tu a créé le ciel, la terre, l'eau [...]

Plus loin :



[...] *pr-^{c3}w.s. hr ns.t=k mn m [...] Hr hrj-ib T3-š ntr ^{c3} nsw.t r^cntr.w ...]*

« [...] pharaon^{v.s.f.}, sur ton trône, établi en tant que [...] Horus qui réside dans le Fayoum⁷⁶, le grand dieu, roi des r^cdieux ...] »

Plus loin, une autre rubrique marque le début d'une autre invocation :



[...] *Sbk-R^c dd-mdw r^c wr šf[j].t ...]* « Sobek-Rê. Paroles à dire : 'Ô' le grand de r^cprestige ...] ».

⁷² On peut postuler qu'il s'agit ici d'Osiris : GH. WIDMER, *op. cit.*, 93–94. Voir *supra*, n. 59.

⁷³ Une des vaches pourvoyeuses de lait : CHR. LEITZ (éd.), *LGG* II, 505a–b, qui mentionne l'exemple *Kom Ombo* II, n° 895 où, avec Akhet, Hésat et Sekhat-Hor, elle assure la protection du corps du dieu de la province de Méténou/Atfih (XXII^e de Haute Égypte), précisément identifié à Sobek de Chédet Horus qui réside à Chédet. En *Esna* II, n°191, 27, la déesse-vache *Wr.t* est également en rapport avec Sobek de Chédet. À la lumière du texte d'*Edfou* VII, 230, 6, le mot *irt.t*, « lait », étant du genre féminin, je me demande s'il ne faut pas comprendre le passage ainsi : [... *irt.t pr¹ m Wr(t) wnn=s m mk.t=k [...] wnn=s m s3=k r^c nb*, [... le lait issu¹ de la Grande, il (=le lait) est ta protection [...] il est ta garde quotidienne ». Seul l'examen du texte original permettra d'assurer les lectures.

⁷⁴ On ne peut exclure de considérer que  est une graphie « sportive » de *3h.t* et donc de comprendre, *shd b.wj m 3h.t-b3b=k*, « qui éclaire le Double-Pays au moyen de ton œil gauche [...] »

⁷⁵ La mention du début du 30^e jour intervient dans plusieurs épithètes divines : CHR. LEITZ (éd.), *LGG* IV, 811a : *Itj m hrww 30* ; *wlm kd=f tp hrww 30* ; *Rnpy tp hrww 30* ; *Shrd sw tp hrww 30*. Ici encore, seul l'examen attentif du document original permettra d'interpréter les traces de signes qui précèdent l'élément *tp*.

⁷⁶ Cf. *supra* n. 36.

Bibliographie

- J. ASSMANN, « Verkünden verklären Grundformen hymnischer Rede im alten Ägypten », in : A. LOPRIENO (éd.), *Ancient Egyptian Literature, History & Forms*, PdÄ 10 (Leyde, 1996), 313–334.
- H. BEINLICH, *Das Buch von Fayum*, ÄgAbh 51 (Wiesbaden, 1991).
- A.M. BLACKMAN – H.W. FAIRMAN, « A Group of Texts Inscribed on the Façade of the Sanctuary in the Temple of Horus at Edfu », in : *Miscellanea Gregoriana. Raccolta di scritti pubblicati nel i centenario dalla fondazione del museo egizio 1839–1939* (Vatican, 1941), 397–428.
- P. BUCHER, « Les Hymnes à Sobk-Ra seigneur de Smenou des papyrus de Strasbourg nos 2 et 7 de la Bibliothèque Nationale de Strasbourg », in : *Kémi* 1, 1928, 41–52 ; 147–166.
- J. ČERNÝ, « A special case of the verbal construction *ḫw sdm·f* in Late Egyptian », in : *Studies in Egyptology and linguistics in honour of H.J. Polotsky* (Jérusalem, 1964), 81–85.
- E. CHASSINAT, *Le mystère d'Osiris au mois de Khoiak I* (Le Caire, 1966).
- F. CONTARDI, *Il naos di Sethi II da Eliopoli. Un monumento per il culto del dio Sole*, CMET I/12 (Milan, 2009).
- S. DONADONI, « Testi geroglifici di Madinet Madi », in : *Orientalia* 16, 1947, 333–352, 506–524.
- A. ERMAN, *Hymnen an das Diadem der Pharaonen*, AAWB (Berlin, 1911).
- A. FAKHRY, « A Fortnight's Digging at Medinet Qûta (Fayoum) », in : *ASAE* 40, 1940, 897–909.
- R.O. FAULKNER, *An Ancient Egyptian Book of Hours* (Oxford, 1958).
- CHR. FAVARD-MEEKS, *Le temple de Behbeit el-Hagara*, BSÄK 6 (Hambourg, 1991).
- H.G. FISCHER, *Dendera in the third millennium B.C. down to the theban domination of Upper Egypt* (New York, 1968).
- CL. GALLAZZI – G. HADJI-MINAGLOU, in : *BIFAO* 109, 2009, 560 ; *BIFAO* 110, 2010, 369–370 ; ID., in : B. MIDANT-REYNES – S. DENOIX (éd.), *Rapport d'activité 2010–2011, Supplément au BIFAO 111*, 2011, 52–54.
- A.H. GARDINER, *Hieratic Papyri in the British Museum III, Chester Beatty Gift* (Londres, 1935).
- A.H. GARDINER, *Ancient Egyptian Onomastica* (Oxford, 1947).
- A.H. GARDINER, *The Wilbour Papyrus II, Commentary* (Oxford, 1948).
- A.H. GARDINER, « The Coronation of King Haremhab », in : *JEA* 39, 1953, 13–31.
- F. GOMAA, « Der Krokodilgott Sobek und seine Kultorte im Mittleren Reich », in : *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens 2.– Religion* (Göttingen, 1984), 787–803.
- J.-CL. GOYON, *Confirmation du pouvoir royal au Nouvel An*, BdE 52 (Le Caire, 1972).
- C. GRAINDORGE-HEREIL, *Le dieu Sokar à Thèbes au Nouvel Empire*, GOF IV/28 (Wiesbaden, 1994).
- FR.LL. GRIFFITH – H. THOMPSON, *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden* (London, 1904).
- I. GUERMEUR, *Les cultes d'Amon hors de Thèbes. Recherches de géographie religieuse*, BEHE SR 123 (Turnhout, 2005).
- I. GUERMEUR, « Les nouveau papyrus hiératiques exhumés sur le site de Tebtynis : un aperçu », in : S.L. LIPPERT – M. SCHENTULEIT (éd.), *Graeco-Roman Fayum – Texts and Archaeology. Proceedings of the Third International Fayum Symposium, Freudenstadt, May 29–June 1, 2007* (Wiesbaden 2008), 113–122.
- I. GUERMEUR, « À propos d'un nouvel exemplaire du rituel journalier pour Soknebtynis (phiéra Teb SCA 2979 et autres variantes) », in : J.F. QUACK (éd.), *Ägyptische Rituale der griechisch-römischen Zeit*, ORA 6 (Tübingen, 2014), 9–23.
- W. GUGLIELMI, *Die Göttin Mr.t. Entstehung und Verehrung einer Personifikation*, PdÄ VII (Leiden, 1991).
- W. GUGLIELMI – K. BUROH, « Die Eingangssprüche des Täglichen Tempelrituals nach Papyrus Berlin 3055 (I,1 – VI,3) », in : J. VAN DIJK (éd.), *Essays on Ancient Egypt in Honor of Herman Te Velde*, EgMem 1 (Groningen, 1997), 101–166.
- L. HABACHI, « Une 'vaste salle' d'Amenemhat III à Kiman-Farès », in : *ASAE* 37, 1937, 85–95.

- L. HABACHI, « Khatâona-Qantîr : importance », in : *ASAE* 52, 1952, 443–562.
- W. HELCK, in : *Lexikon der Ägyptologie* II, 392–392, s.v. *Gaue*.
- FR.-R. HERBIN, « Un hymne à la lune croissante », in : *BIFAO* 82, 1982, 237–282.
- FR.-R. HERBIN, *Le livre de parcourir l'éternité*, OLA 58 (Louvain, 1994).
- J.E. HOCH, *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period* (Princeton, 1994).
- E. HORNING, *Texte zum Amduat*, *ÆgHel* 14 (Genève, 1992).
- K. JANSEN-WINKELN, *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit*, *ÄAT* 34 (Wiesbaden, 1996).
- J.H. JOHNSON, *The Demotic Verbal System*, SAOC 38 (Chicago, 1976).
- CHR. KARLSHAUSEN, *L'iconographie de la barque processionnelle en Égypte au Nouvel Empire*, OLA 182 (Louvain, 2009).
- H. KEES, « Ein Handelsplatz des MR im Nordostdelta », in : *MDAIK* 18, 1962, 1–13.
- P. KOEMOTH, « *Hr wp š'.t t3.wj*, un nom d'Horus pour Osiris roi », in : *GM* 143, 1994, 89–96.
- P. KOEMOTH, *Osiris-mrjtj (le) Bien-Aimé. Contribution à l'étude de l'Osiris sélénisé*, CSEG 9 (Genève, 2009).
- J.-M. KRUCHTEN, *Le décret d'Horemheb. Traduction, commentaire épigraphique, philologique et institutionnel* (Bruxelles, 1981).
- A. KUCHARÉK, *Die Klagelieder von Isis und Nephthys in Texten der Griechisch-Römischen Zeit, Altägyptischen Totenliturgien* 4 (Heidelberg, 2010).
- D. KURTH, *Einführung ins Ptolemäische II* (Hützel, 2008).
- FR. LABRIQUE, « Les ancrages locaux d'Osiris selon les inscriptions du propylône de Khonsou à Karnak », in : L. COULON (éd.), *Le culte d'Osiris au Ier millénaire av. J.-C.*, BdE 153 (Le Caire, 2010), 195–218.
- CHR. LEITZ, « Die obere und die untere Dat », in : *ZÄS* 116, 1989, 41–57.
- CHR. LEITZ (éd.), *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*, *Orientalia Lovaniensia Analecta* 110-116 ; 129 (Louvain 2002–2003).
- R.K. LEPSIUS, *Das Totenbuch der Ägypter nach dem hieroglyphischen Papyrus in Turin* (Leipzig, 1842).
- S.L. LIPPERT, *Einführung in die altägyptische Rechtsgeschichte*, EQÄ 5 (Berlin, 2008).
- M. MALAISE – J. WINAND, *Grammaire Raisonnée de l'Égyptien Classique*, *ÆgLeo* 6 (Liège, 1999).
- A. MASSART, *The Leiden Magical Papyrus I 343 + I 345*, OMRO 34 (Leyde, 1954).
- D. MEEKS, *Année Lexicographique* 2, 1978 (Paris, 1981).
- G. MÖLLER, *Die Beiden Totenpapyrus Rhind des Museum zu Edinburg*, *DemStud* 6 (Leipzig, 1913).
- P. MONTET, *Byblos et l'Égypte. Quatre campagnes de fouilles à Gebeil* (Paris, 1928).
- A. MORET, *Le rituel du culte divin journalier en Égypte, d'après les papyrus de Berlin et les textes du temple de Sêti Ier à Abydos*, AMG BE 14 (Paris, 1902).
- FR. NEVEU, *La langue des Ramsès* (Paris, 1996).
- CH.F. NIMS, « Another Geographical List from Medînet Habu », in : *JEÄ* 38, 1952, 34–45.
- J. OSING, *Hieratische Papyri aus Tebtunis I, The Carlsberg Papyri 2*, CNIP 17 (Copenhague, 1998).
- J. OSING – GL. ROSATI, *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis* (Florence, 1998).
- E. OTTO, *Gott und Mensch nach den ägyptischen Tempelinschriften der griechisch-römischen Zeit* (Heidelberg, 1964).
- M. PANOV, « Die Stele des Pascherenptah », in : *LingAeg* 20, 2012, 185–208.
- ST. PASQUALI, *Topographie culturelle de Memphis Ia – Corpus. Temples et principaux quartiers de la XVIIIe dynastie*, CENiM 4 (Montpellier, 2011).
- W.FL. PETRIE, *Hawara, Biahmu and Arsinoe* (Londres, 1889).
- G. POSENER, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh I*, DFIFAO I (Le Caire, 1938).
- J.FR. QUACK, *Die Lehren des Ani*, OBO 141 (Freiburg/Göttingen, 1994).

- J.FR. QUACK, « Kritische Bemerkungen zur Bearbeitung von ägyptischen Hymnen nach dem Neuen Reich », in : *WdO* 37, 2007, 90–111.
- J.FR. QUACK, « Zu Frage des Meeres in ägyptischen Texten », in : *OLZ* 97, 2002, 453–463 ; *OLZ* 105, 2010, 153–162.
- J.FR. QUACK, « Fragmente des Mundöffnungsritual aus Tebtynis », in : K. RYHOLT (éd.), *Hieratic Texts from the Collection, The Carlsberg Papyri* 7, CNIP 30 (Copenhague, 2006), 69–150.
- E.A.E REYMOND, *From the Records of a Priestly Family from Memphis I*, ÄgAbh 38 (Wiesbaden, 1981).
- CL. RILLY, *La langue du royaume de Méroé*, BEHE SHP 344 (Paris, 2007).
- S. SAUNERON, *Quatre campagnes à Esna*, Esna I (Le Caire, 1959).
- S. SAUNERON, « Une statue-cube de l'époque bubastite », in : *BIFAO* 77, 1977, 23–27.
- K. SETHE, *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten II* (Glückstadt, s.d.).
- W. SCHENKEL, *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift* (Tübingen, 2012).
- S. SCHOTT, *Urkunden Mythologischen Inhalts*, Urk. VI (Leipzig, 1929).
- M. SMITH, *Traversing Eternity. Texts for the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt* (Oxford, 2009).
- W. SPIEGELBERG, *Demotische Grammatik* (Heidelberg, 1925).
- M. STADLER, « Zwischen Philologie und Archäologie : Das Tägliche Ritual des Tempels in Soknopaiou Nesos », in : M. CAPASSO – P. DAVOLI (éd.), *New archaeological and papyrological researches on the Fayyum : proceedings of the International Meeting of Egyptology and Papyrology. Lecce, June 8th - 10th 2005*, Papyrologica Lupiensia 14 (Lecce, 2007), 283–302.
- M. STADLER, « Ein Spruch aus dem Amunsritual und seine Kom Ombo-Rezension », in : V.M. LEPPER (éd.), *Forschung in der Papyrus Sammlung : Eine Festgabe für das Neue Museum* (Berlin, 2012), 241–260.
- N. TACKE, *Das Opferritual des ägyptischen Neuen Reiches*, OLA 222 (Louvain, 2013).
- W.J. TAIT, *Papyri von Tebtunis in Egyptian and in Greek*, Texts from Excavations 3 (Londres, 1977).
- CHR. THIERS, « Un naos de Ptolémée II Philadelphie consacré à Sokar », in : *BIFAO* 97, 1997, 253–268.
- CL. TRAUNECKER, « La chapelle d'Osiris 'seigneur de l'éternité-neheh' à Karnak », in : L. COULON (éd.), *Le culte d'Osiris au Ier millénaire av. J.-C.*, BdE 153 (Le Caire, 2010), 155–194.
- U. VERHOEVEN, *Das saïtische Totenbuch der Iahesnacht. P. Colon. Aeg. 10207* (Bonn, 1993).
- P. VERNUS, « Le mot *štzw*, "branchages, bosquet, bois" », in : *RdE* 29, 1977, 179–193.
- P. VERNUS, « Littérature et autobiographie : les inscriptions de *S3-Mwt* surnommé *Kyky* », in : *RdE* 30, 1978, 115–146.
- P. VERNUS, « Entre néo-égyptien et démotique : la langue utilisée dans la traduction du Rituel de repousser l'agressif (Étude sur la diglossie I) », in : *RdE* 41, 1990, 153–208.
- P. VERNUS, « À propos de certains substantifs formés sur *mtr* », in : *Hathor. Estudios de egiptologia* 2, 1990, 17–22.
- R. WEILL, « Un recueil magique du début du Nouvel Empire », in : *Recueil d'études égyptologiques dédiées à la mémoire de Jean-François Champollion*, BEHE 234, (Paris, 1922), 651–671.
- GH. WIDMER, « La stèle de Paësis (Louvre E 25983) et quelques formes d'Osiris dans le Fayoum aux époques ptolémaïque et romaine », in : L. COULON (éd.), *Le culte d'Osiris au Ier millénaire av. J.-C.*, BdE 153 (Le Caire, 2010), 63–97.
- H. WILLEMS, *The Coffin of Heqata (Cairo JdE 36418)*, OLA 70 (Louvain, 1996).
- P. WILSON, *A Ptolemaic Lexikon*, OLA 78 (Louvain, 1997).
- J. WINAND, *Études de néo-égyptien 1, La morphologie verbale*, ÆgLeod 2 (Liège, 1992).
- A. WÜTHRICH, *Éléments de théologie thébaine : les chapitres supplémentaires du Livre des Morts*, SÄT 16 (Wiesbaden, 2010).

- J. YOYOTTE, « Études géographiques II. Les localités méridionales de la région memphite et le 'péhou' d'Héracléopolis », in : *RdE* 14, 1962, 75–111.
- J. YOYOTTE, « Processions géographiques mentionnant le Fayoum et ses localités », in : *BIFAO* 61, 1962, 79–138.
- J. YOYOTTE, *Histoire, géographie et religion de l'Égypte ancienne, Opera Selecta*, OLA 224, éd. I. GUERMEUR (Louvain, 2013).
- M. ZECCHI, *Geografia Religiosa del Fayyum. Dalle origini al IV secolo a.C.*, ASCEVOA Materiali e studi 7 (Imola, 2001).
- M. ZECCHI, « Osiris in the Fayyum », in : *Fayum Studies* 2, 2006, 117–145.
- M. ZECCHI, *Sobek of Shedet : the crocodile god in the Fayyum in the dynastic period*, Studi sull'antico Egitto 2 (Tau, 2010).
- K. ZIBELIUS-CHEN, *Ägyptische Siedlungen nach Texten des Alten Reiches*, TAVO B/19 (Wiesbaden, 1978).